

Иван Сергеевич Тургенев

**<Перевод «Демона» на  
английский язык>**



# **Иван Сергеевич Тургенев**

## **<Перевод «Демона» на английский язык>**

*Текст предоставлен правообладателем.  
[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=3006865](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3006865)*

### **Аннотация**

Переводчик – Стифен (Stephen) Александр Конди, английский дипломат, в 1877–1878 гг. атташе английского посольства в Петербурге. В письме от 8 (20) марта 1877 г. Тургенев рекомендовал его Ю. П. Вревской: «Это очаровательный молодой человек, хорошо знающий русский язык (он опубликовал отличный перевод „Демона“ Лермонтова)...». Перевод «Демона» Стифен посвятил Тургеневу: «Dedicated to Ivan Sergeievitch Tourguéneff, with feelings of affection and esteem &lt;Посвящается Ивану Сергеевичу Тургеневу с чувством приязни и уважения&gt;».

# Содержание

Примечания

6

Конец ознакомительного фрагмента.

7

# **Иван Сергеевич Тургенев**

## **<Перевод «Демона» на английский язык>**

Со времени великих наполеоновских войн начала нынешнего столетия Россия, ее политика, ее будущность, ее историческая роль стали, как известно, возбуждать особенное внимание европейцев; но только в последнее время внимание это обратилось на русскую литературу и начали появляться переводы всех более замечательных русских произведений на так называемые «культурные» языки. Англичане, вообще не слишком податливые на подобное присвоение чуждых элементов, не остались, однако, позади: стоит упомянуть добросовестные труды почтенного В. Рольстона. Позволяем себе довести до сведения отечественных читателей о появлении нового труда в том же направлении. Молодой английский литератор А. Стифен, изучивши русский язык – он для этой цели посетил наше отечество – и пленившись красотами лермонтовской музыки, перевел «Демона» стихами, что составляет подвиг немалый, особенно если принять в соображение красивую сжатость и энергию лермонтовского стиха, правда, не достигшего еще в «Демоне» своей окончательной формы. Г-н Стифен не скрывал от самого себя трудностей своего предприятия: перевод в прозе

имел бы на своей стороне важное преимущество большей точности и верности – но поэтическая физиономия утратила бы свои права. Должно сознаться, что г. Стифен – в целом – удачно разрешил свою задачу, хотя он и был вынужден в иных местах своего переложения несколько расплыться в ширину и прибегать к риторической фразеологии, освещенной байроновской традицией. Как бы то ни было, нам кажется, что он имеет право на русское спасибо, тем более что, по слухам, «Демон» встретил очень лестный прием со стороны английской публики.

# Примечания

Впервые опубликовано: *СПб Вед*, 1875, № 208, 8 августа, в отделе «Хроника», с подписью: Ив. Тургенев, с пометой после текста: «Париж. Июль 1875 г.» и редакционной справкой: «Мы получили следующее письмо от И. С. Тургенева о новом переводе „Демона“ на английский язык». Перепечатано: *Рус Пропилеи*, т. 3, с. 230.

В собрание сочинений впервые включено в издании: *Т, Сочинения*, т. 12, с. 176.

Автограф неизвестен.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.